

Isa

Chapter 52

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

תִּפְאֲרֹתָי בְּגָדַי וְלִבְשֵׁי צִיּוֹן עָזְדָה לְבָשִׁי עוֹרִי עוֹרִי 1
пишноти-своєї шати зодягнись-в Сіоне силу-свою зодягнись-в прокинься прокинься
[H8597](#) [H3847](#) [H6726](#) [H5797](#) [H3847](#) [H5782](#) [H5782](#)

עָרְלָה עוֹד בְּךָ יָבֵא יוֹסִיף לֹא כִי הַקֹּדֶשׁ עִיר יְרוּשָׁלַם
необрізаний знову в-тебе входити буде-більше не бо святе місто Єрусалиме
[H6189](#) [H5750](#) [H0935](#) [H3254](#) [H3808](#) [H6944](#) [H3389](#)

וְטָמֵא
i-нечистий
[H2931](#)

Збудися, збудись, зодягнись, Сіоне, у силу свою, зодягнись у шати пишноти своєї, о Єрусалиме, о місто святе, бо вже необрізаний та занечіщений більше не ввійде до тебе!

צִוְאוֹתַי שִׁי-סְוֵעֵי מוֹסְרֵי קַיְדָנִים הַתְּפֹתְחִי (הַתְּפֹתְחוּ) וְרוּשָׁלַם שְׂבִי קוּמִי מֵעַפְרָה הַתְּנַעֲרִי 2
шиї-своєї кайдани розв'яжи — Єрусалиме сядь встань від-пороху стряхнись
[H4147](#) [H3389](#) [H3427](#) [H6083](#) [H5287](#)

סָבִיבָה בֶּת-צִיּוֹן: סָבִיבָה
— Сіону дочко полонена
[H6726](#) [H1323](#)

Обтрусі з себе порох, устань та сідай, Єрусалиме! Розв'яжи пута шиї своєї, о бранко, о дочко Сіону!

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הֲנָם נִמְכְּרָתָם וְלֹא בְכֶסֶף תִּנְאַלוּ: 3
будете-викуплені за-срібло i-не продані-ви даремно ГОСПОДЬ каже так бо
[H3701](#) [H3808](#) [H4376](#) [H2600](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Бо Господь каже так: Задармо були ви попродані, тому будете викуплені не за срібло.

כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִצְרַיִם יְרַד-עַמִּי בְּרֵאשִׁיטָה 4
спочатку народ-Мій зійшов до-Єгипту ГОСПОДЬ Господь каже так бо
[H7223](#) [H3381](#) [H4714](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)

לְנוֹרָה שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפְסֹס עֲשָׂקוֹ: 5
гнобила-його безпричинно i-Ассирія там проживати
[H6231](#) [H0804](#) [H8033](#)

Бо так Господь Бог промовляє: До Єгипту зійшов був народ Мій впочатку, щоб мешкати там, а Ашшур за ніщо його тіснув.

עַמִּי לֶקַח כִּי-יְהוָה נֹאֵם-פֹּה (לִי-) (מֵה-) [לִי-] [מִי-] וְעַתָּה 5
народ-Мій забрано бо ГОСПОДЬ мовить тут Мені що — — i-тепер
[H3947](#) [H3068](#) [H5002](#) [H6311](#) [H4100](#) [H4100](#) [H6258](#)

הַיּוֹם כָּל-וְתָמִיד יְהוָה נֹאֵם-וְחִילָלוּ (מִשְׁלֹו) [מִשְׁלוֹ] הֲנָם
дня кожного i-постійно ГОСПОДЬ мовить голосять правителі-його — даремно
[H3117](#) [H3605](#) [H8548](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3213](#) [H4910](#) [H4910](#) [H2600](#)

מִנְאֵץ: שְׁמִי
зневажається ім'я-Моє
[H5006](#) [H8034](#)

А тепер що Мені тут, — говорить Господь, — коли взятий дарémно наро́д Мій? Шаліють воло́дарі їхні, — говорить Господь, — і постійно ввесь день Моє Ймення знева́жене.

הוא	אני	כי	הוא	ביום	לכן	שמי	עמי	ידע	לכן	6
Він	Я	бо	той	в-день	тому	ім'я-Моє	народ-Мій	пізнає	тому	
H1931	H0589		H1931	H3117		H8034		H3045		
								הַמְדַבֵּר	הַנְּנִי:	
								що-говорить	ось-Я	
								H1696	H2009	

Тому́ Моє Йме́ння пізна́є наро́д Мій, тому́ того́ дня він пізна́є, що Я — то Отой, що говорить: Ось Я!

מבשר	שְׁלוֹם	מְשֻׁמֵעַ	מְבַשֵּׂר	רַגְלֵי	הַהָרִים	עַל-	נְאוּוֹ	מֵהָ	7	
благовістий	мир	що-звіщає	благовістника	ноги	горах	на	прекрасні	як		
H1319	H7965	H8085	H1319	H7272	H2022		H4998	H4100		
			אֱלֹהֶיךָ:	מְלֶכֶךְ	לְצִיּוֹן	אָמַר	יְשׁוּעָה	מְשֻׁמֵעַ	טוֹב	
			Бог-твій	воцарився	Сіонові	каже	спасіння	звіщає	добре	
			H0430		H6726	H0559	H3444	H8085		

Які гарні на го́рах ноги благовістника, що звіща́є про мир, що добро провіща́є, що спасіння звіща́є, що говорить Сіонові: „Царю́є твій Бог!“

עין	כי	יִרְנְנוּ	יַחְדָּו	קוֹל	נִשְׂאוּ	צְפוּדָה	קוֹל	8
на-власні-очі	бо	співають-радісно	разом	голос	здіймають	вартових-твоїх	голос	
					H5375	H6822		
			צִיּוֹן:	יְהוָה	בָּשׁוּב	יִרְאוּ	בְּעֵינַי	
			на-Сіон	ГОСПОДЬ	як-повертається	побачать	очима	
			H6726	H3068	H7725	H7200		

Слухай, — твої сторожі зняли голос, укупі співають, бо бачать вони око-в-око, коли до Сіону Господь повертається.

עַמּוֹ	יְהוָה	נָחַם	כי	ירוּשָׁלַם	חֲרָבוֹת	יַחְדָּו	רִנְנוֹ	פְּצְחוּ	9
народ-Свій	ГОСПОДЬ	потішив	бо	Єрусалиму	руїни	разом	радісний-спів	здійміть	
	H3068	H5162		H3389	H2723			H6476	
				ירוּשָׁלַם:	נָאֵל			יְרוּשָׁלַם:	
				Єрусалим	визволив			Єрусалим	
				H3389				H3389	

Радійте, співайте сумісно, о єрусалимські руїни, бо наро́да Свого Господь звеселів, — вікупив Єрусалима!

כָּל-	וְרָאוּ	הַגּוֹיִם	כָּל-	לְעֵינַי	קָדְשׁוֹ	זְרוּעַ	אֶת-	יְהוָה	חָשַׁף	10
всі	i-побачать	народів	всіх	на-очах	святую-Свою	руку	—	ГОСПОДЬ	оголив	
H3605	H7200		H3605		H6944	H2220	H0853	H3068	H2834	
				אֱלֹהֵינוּ:	יְשׁוּעָה	אֶת	אֶרֶץ	אֲפֹסֵי-		
				Бога-нашого	спасіння	—	землі	краї		
				H0430	H3444	H0853	H0776			

Господь обнажив на очах усіх народів святеє раме́но Своє, — і спасіння від нашого Бога побачать всі кінці землі!

צָאוּ	תִּנְעֻוּ	אַל-	טָמֵא	מִשֵּׁם	צָאוּ	סוּרוּ	סוּרוּ	11
вийдіть	торкайтесь	не	нечистого	звідти	вийдіть	відступіть	відступіть	
H3318	H5060	H0408	H2931	H8033	H3318	H5493	H5493	
			יְהוָה:	כֵּלִי	נִשְׂאֵי	הַחֲבֵרוֹ	מִתּוֹכָהּ	
			ГОСПОДА	посуд	хто-носите	очистіться	з-середини-нього	
			H3068	H3627	H5375	H1305	H8432	

Уступіться, вступіться та вийдіть ізвідти, нечистого не доторкайтеся, вийдіть з середини його, очистьтеся ви, що но́сите по́суд Господній!

לְפָנֵיכֶם	הֲלֹךְ	כִּי	תֵלְכֶוּן	לֹא	וּבְמַנוֹסָה	תֵּצְאוּ	בְּחִפְזוֹן	לֹא	כִּי	12
перед-вами	йде	бо	підете	не	i-не-втікаючи	вийдете	в-поспіху	не	бо	
H6440	H1980		H3212	H3808	H4499	H3318	H2649	H3808		
				ס	יִשְׂרָאֵל:	אֱלֹהֵי	וּמֵאַסְפְּכֶם		יְהוָה	
				—	Ізраїлів	Бог	i-захищає-вас-ззаду		ГОСПОДЬ	
					H3478	H0430	H0622		H3068	

Бо не в по́спіху вийдете і не навте́ки ви підете, бо пі́де Господь перед вами, за вами ж — Ізраїлів Бог.

מְאֹד:	וְנִבְּהָ	וְנִשְׂאָה	יָרִים	עֲבָדַי	יִשְׁכְּלוּ	הִנֵּה	13
дуже	i-звеличиться	i-звищиться	піднесеться	слуга-Мій	мудро-діятиме	ось	
H3966	H1361	H5375		H5650		H2009	

Ось стане розумне робіти Мій Слуга, підійметься й буде пови́щений, і височенним Він стане!

מְרֹאָהוּ	מֵאִישׁ	מִשְׁחַת	כֵּן	רַבִּים	עֲלִיָּד	שָׁמְמוּ	כְּאֲשֶׁר	14
вигляд-його	понад-людське	спотворений	так	багато	над-ним	жахнулися	як	
H4758	H0376					H8074		
				אָדָם:	מִבְּנֵי	וְתֹארוּ		
				людських	понад-синів	i-стать-його		
				H0120		H8389		

Як багато-хто Ним дивувáлись, — такий то був змінений о́браз Його, що й не був люди́ною, а ви́гляд Його, що й не був сином лю́дським!

אֲשֶׁר	כִּי	פִּיהֶם	מְלָכִים	יִקְפְּצוּ	עָלָיו	רַבִּים	גּוֹיִם	יִזְהַ	כֵּן	15
те-що	бо	уста-свої	царі	закриють	перед-ним	багаті	народи	окропить	так	
		H6310	H4428	H7092						
		הִתְבוֹנְנוּ:	שָׁמְעוּ	לֹא	וְאֲשֶׁר	רָאוּ	לָהֶם	סָפְרוּ	לֹא	
		зрозуміють	чули	не	i-те-що	побачать	їм	розповідали	не	
		H0995	H8085	H3808		H7200			H3808	

Отак Він здивує численних наро́дів, царі свої ўста замкнуть перед Ним, бо побачать, про що не гово́рено їм, і зрозуміють, чо́г не чувáли вони!